



#44 Photos et Littérature

第44回は、東京で開催される展覧会『アンリ・カルティエ=ブレッソン 知られざる全貌』の紹介とフランス著作権事務所のコリーヌ・カンタンさんの翻訳についてのインタビュー。レッスンは、前未来を取り上げています。

☆パーソナリティ

ポプ & ちなみ

☆今週のゲスト

増田玲さん

東京国立近代美術館 主任研究員
美術課 写真室長

Corinne Quentin

フランス著作権事務所 取締役

Générique et intro

Le 2 juin 2007, quarante-quatrième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Plus de 300 photos de Cartier Bresson sont exposées au musée d'art moderne de Tokyo.

Traduire un roman, les conseils de Corinne Quentin, agent littéraire.

☆情報

「アンリ・カルティエ=ブレッソン

知られざる全貌」

東京国立近代美術館

企画展ギャラリー (1階)

2007年6月19日(火)～8月12日(日)

ハローダイヤル 03-5777-8600

<http://www.momat.go.jp>

「アンリ・カルティエ=ブレッソン」

東京国立近代美術館で開かれている「アンリ・カルティエ=ブレッソン 知られざる全貌」について主任研究員の増田玲さんにお話をうかがってきました。アンリ・カルティエ=ブレッソンは20世紀を代表する写真家のひとりで「決定的瞬間」ととらえた写真家として知られています。この展覧会は彼の目を通して、その知られざる全貌をたどる回顧展です。今回貴重なヴィンテージプリントを含む写真作品を中心に幼少期のファミリーアルバムなど初公開の資料類、その他油彩や素描を含む、約350点を見る事ができます。



《カシミール州スリナガル、インド》 1948年

©Henri Cartier-Bresson / Magnum Photos

覚えよう petit à petit ♪

littéraire

文学の

faire ses débuts

デビューする

conseiller à ... de + inf.

(人)に～することを勧める

traduire

翻訳する

éditeur

出版者、出版社

tiroir

(机の)引き出し

une dizaine de

約10の

éventuellement

場合により、必要に応じて

maison d'édition

出版社

s'adresser à...

問い合わせる、出向く

agence

代理店、取次店

conseils

助言、忠告

fournir

提示する、提供する

Corinne Quentin...

Traduire! Bien sûr, il m'arrive de faire des traductions, mais c'est un travail que je ne recherche pas. Je n'ai pas le caractère d'un traducteur. Et bien il faut de la patience, de la précision.

Bob : On rencontre beaucoup, dans les universités, des étudiants qui étudient le français, et qui sont intéressés par la traduction, et par la traduction littéraire. Bon! C'est pas facile, hein?

Corinne Quentin : Non, c'est pas facile du tout. Il faut savoir aussi que c'est très tentant, mais c'est assez difficile de faire ses débuts. Commencer! Alors, moi je ne conseille pas, pas vraiment, aux personnes qui sont intéressées pour faire de la traduction, de prendre un livre qui leur plaît et de tout traduire. Sauf si, bien sûr, ils considèrent qu'en traduisant, ils apprennent beaucoup et que même si leur traduction n'est jamais publiée, ça aura été quand même un travail intéressant pour eux. Parce que c'est un long travail et que si finalement ils ne trouvent pas d'éditeur pour le publier, ça restera dans un tiroir.

Bob : Et donc, il faut donc d'abord trouver un éditeur.

Corinne : Non plus! Non, parce qu'on ne peut pas trouver un éditeur si on est un jeune traducteur, qu'on n'a rien fait encore, et juste parce qu'on a un diplôme à l'université. Donc, en fait, c'est un peu entre les deux. D'abord, il faut avoir lu beaucoup. Il faut avoir repéré, pas un seul, mais plusieurs romans que l'on aime bien et faire ce qu'on appelle un résumé, c'est-à-dire une présentation de ce livre. Pourquoi c'est intéressant? Qu'est-ce qu'on y a trouvé? Quels sont les personnages, etc. ? Et puis, par exemple une dizaine de pages de traduction,... comme test. Et puis de proposer donc éventuellement à un éditeur, si on arrive à une bonne connexion, mais ça n'est pas si facile que ça de rentrer dans une maison d'édition et l'éditeur qui s'occupe des traductions, qui va pouvoir lire une traduction et donner un avis. Donc, ce que je conseille, c'est de faire le travail de préparation que je viens de... d'expliquer, et ensuite de s'adresser plutôt à une agence, comme moi. Parce que moi, quand j'ai ces résumés-là, je vois un peu qui sont les éditeurs qui publient ce genre de roman. Je peux donner des conseils sur le résumé, sur la présentation, et ensuite, ben, proposer à l'éditeur le livre et le traducteur en même temps. Donc, ça peut être intéressant aussi pour un éditeur, d'avoir..., s'il est intéressé par un livre, de savoir qu'il a un traducteur, qui, peut-être, n'a pas encore une longue expérience, mais qui, par les documents fournis, semble...

Bob : intéressant...

Corinne : ...pouvoir faire un bon travail.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1. 部分冠詞

... pour faire de la traduction (翻訳をするために)

faire の直接目的語が学芸、スポーツ、活動などを表わす名詞の場合、しばしば部分冠詞が使われます。

例) **Il fait de la littérature.** 彼は文学に携わっている(文学をやっている)
Elle fait du piano. 彼女はピアノを弾いている(ピアノをやっている)

2. 前未来 (**avoir/être**の未来形+過去分詞)

...ça aura été ...un travail intéressant pour eux. (彼らにとって興味深い仕事になっていることでしょう。)

未来のある時点までに完了している事実を表す場合に、(直説法)前未来を用います。(未来の)そのときには、「すでに～してしまっているだろう」ということです。

前未来の活用形は、《助動詞**avoir/être**の単純未来形+過去分詞》となります。この形は、ようするに、複合過去の助動詞を未来形に変えただけです。

例) **A dix heures, elle sera sortie.** (10時には、もう彼女は外出してしまっているでしょう。)